

Фоменок Е. Г.,
старший преподаватель кафедры немецкого языка
Белорусского Государственного университета

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА НЕМЕЦКИХ ТОПОНИМОВ

Топонимы (географические названия) – названия стран, городов, местностей, лесных массивов, гор, рек, морей и океанов передаются в процессе перевода, как правило, с использованием следующих способов: **перевод**, **транскрипция** (т.е. звуковое воспроизведение слова), **транслитерация** (буквенное воспроизведение немецкого оригинального написания).

Переводятся географические названия, имеющие семантику: das Erzgebirge – Рудные горы, Kap der guten Hoffnung – мыс Доброй Надежды. Иногда к имени собственному прибавляется нарицательное: Bodensee – озеро Бодензее, die Adria – Адриатическое море, der Pazifik – Тихий океан, Kurilen – Курильские острова, Sankt Helena – остров Святой Елены. Наричательная часть в географических названиях может опускаться: Saarland - Саар.

В некоторых случаях имена нарицательные в составе географических названий могут ввести в заблуждение. Например, der Böhmerwald – название гор, хотя и передаётся на русский язык как Богемский лес, так же Teutoburgerwald – Тевтобургский лес, Thüringerwald – Тюрингский лес являются названиями гор; Dünkirchen – Дюнкерк (город), Beringstraße – Берингов пролив, die Ostsee — Балтийское море, der Peipussee — Чудское озеро. Наричательные имена в составе топонимов часто облегчают идентификацию топонимических объектов: Friedrichstraße (улица), Alexanderplatz (площадь), Apenninhalbinsel (полуостров).

Транслитерация - важнейший способ передачи географических названий. Транслитерация используется, в основном, при наличии буквенных соответствий (полных или приблизительных) в немецком и русском языках: Jungfrau – Юнгфрау, Nordkap – Нордкап . Если географическое название имеет форму множественного числа, то она передаётся в соответствии с нормой языка перевода: Alpen – Альпы, Pyrenäen – Пиренеи. В отдельных случаях грамматическое число может и не совпадать: der Apennin – Апеннины.

Транскрипция используется при передаче географических названий не немецкого происхождения: Kilimandjaro – Килиманджаро, Cambridge – Кэмбридж. Транскрипция, независимо от буквенной формы слова, передаёт географические названия, по возможности близкие по звучанию, но, прежде всего, привычные по восприятию согласно нормам русского языка.

При передаче географических названий во многих случаях следует учитывать установившиеся традиции, которые, однако, в настоящее время существенно изменяются в направлении большего приспособления к нормам написания и произношения в современном немецком языке. Согласно установившейся традиции, немецкое h часто передаётся русским «г», вместо

немецких дифтонгов *ei* и *eu*, как правило, русское «ей», вместо немецкого сочетания *tsch* русское «ч»; принято также обозначать удвоение гласных, например: *Freiberg* – Фрейберг, *Halle* – Гале, *Spree* – Шпрее и др. Следует, однако, отметить, что в настоящее время всё чаще встречаются нарушения этой традиции, например, немецкое *h* передаётся не как «г», а как «х», дифтонг *ei* – как «ай», *eu* – как «ой», например: *Freiberg* – Фрейберг (Фрайберг), *Heusinger* – Хойзингер и др.

Названия ряда городов Европы имеют наряду с национальными названиями **немецкие дублеты**. Это связано с определёнными историческими событиями, историей отношений Германии и некоторых европейских стран (например, Чехии, Польши, России). В настоящее время употребление немецких дублетов оправдано в том случае, если в переводимом тексте они служат цели создания определённого историко-временного колорита; во всех других случаях следует использовать национальные топонимы: *Brünn* (нем.) – *Brno* (чех.) – Брно; *Karlsbad* (нем.) – *Karlovy Vary* (чех.) – Карловы Вары; *Auschwitz* (нем.) – *Oświęcim* (польск.) – Освенцим; *Danzig* (нем.) – *Gdansk* (польск.) – Гданьск, *Memel* — (ист.) Клайпеда и др.

Для обозначения стран и городов в немецком языке часто употребляются перифразы, которые необходимо знать, чтобы отличать их от свободных словосочетаний: *die Goethestadt* – Веймар, *die Blumenstadt* – Эрфурт, *die Bachstadt* – Эйзенах, *die Messestadt* – Лейпциг, *die Lutherstadt* – Виттенберг и Эйслебен, *die Elbmetropole*, *Elbflorenz* – Дрезден, *die Donaumetropole* – Будапешт, *die Lagunenstadt* – Венеция, *die goldene Stadt* – Прага, *die ewige Stadt* – Рим. Перифразы представляют собой словосочетания либо сложные существительные, как правило, поддающиеся переводу: *das deutsche Florenz* – Немецкая Флоренция, *die Goethestadt* – город Гёте. В скобках можно дать общепринятый топоним: *Bachstadt* – город Баха (Эйзенах).

Следует обратить внимание на то, что в разных языках существует своя традиция звуко-буквенной передачи топонимов, например, названий городов, стран и рек: *Bukarest* (нем.) – Бухарест, *Mailand* (нем.) – Милан, *Wien* (нем.) – Вена, *Genf* – Женева, *Venedig* – Венеция, *Montenegro* — Черногория, *Düna* — Зап. Двина (латыш. *Daugava*) и др.

Названия площадей, улиц, как правило, **транскрибируются**, иногда **транслитерируются**: *Alexanderplatz* – Александерплац, *Kurfürstendamm* – Курфюрстендам, *Friedrichstraße* – Фридрихштрассе. Возможен и **перевод**: площадь в Вене – *Michaelerplatz* – Площадь Святого Михаила; французские топонимы *Place de l'Opera* – Площадь оперы, *Champs Elysees* – Елисейские поля и др.

При передаче топонимов (географических названий) помощь оказывают двуязычные словари, иногда следует использовать географические карты. Это поможет избежать ошибок в некоторых сложных случаях, например, город Гаага может быть обозначен как *Haag*, *Den Haag*; столица Бельгии – *Brüssel*, *Brussel*, *Bruxelles*; Кавказ как местность

обозначается по-немецки Kaukasien, Кавказские горы – der Kaukasus. Для запоминания топонимов студентам необходимо завести словари, преподавателю целесообразно разработать систему упражнений, обеспечивающую усвоение наиболее часто используемых в немецком языке географических названий.